

17. ALGUNOS ASPECTOS FONÉTICO-FONOLÓGICOS DEL IDIOMA NUKAK [nɪkəkʷ]

LENBUAS INDIGENAS DE COLOMBIA. UNO VISION DESCRIPTIVO. 2000

BOBOTO: INSTITUTO CORDO Y CUERVO. MORIO STEHO GONZALEZ DE PEREZ (Ed)

data
cod. MVD00011

17.0. INTRODUCCIÓN¹

17.0.1. *Reseña etnográfica.* Los [nɪkəkʷ]^{*} forman parte de los pueblos nómadas que habitan el noroeste amazónico. Su territorio está actualmente ubicado entre el río Guaviare y el curso alto del río Inirida, en los departamentos del Guaviare y parte del Guainía. Su población se estima en unas 700 a 1000 personas, que viven en grupos locales conformados por 25 a 40 individuos.

Las primeras referencias sobre este pueblo indígena son del Marqués de Wavrin en 1948 (citado por Pabón, 1979), Reichel-Dolmatoff (1967) y los misioneros evangélicos de Nuevas Tribus, quienes en 1974 realizan sus primeros acercamientos a algunos grupos locales [nɪkəkʷ] estableciendo, desde la década de los ochenta, una relación permanente y estable, por medio de una sede de su misión (Cabrera (et al.), 1992).

En 1988, con ocasión de la salida de un grupo de más o menos 40 personas en las proximidades del hoy municipio de Calamar (departamento del Guaviare), el país se entera de su existencia por las noticias difundidas por la prensa nacional (Chaves y Wirpsa, 1988; Jackson, 1991; Reina, 1990; Wirpsa y Mondragón, 1988).

Sin embargo, la presencia de los [nɪkəkʷ] en la región es reconocida, desde hace varias décadas, por los colonos y otros pueblos indígenas presentándose contactos esporádicos, algunas veces violentos. En la actualidad, ciertos grupos locales [nɪkəkʷ] mantienen contactos permanentes con los colonos, motivados, en parte, por la presencia cada vez mayor de éstos últimos en el territorio tradicional [nɪkəkʷ].

El restablecimiento de las relaciones entre los [nɪkəkʷ] y la sociedad nacional ha tenido algunas consecuencias que ponen en peligro su existencia como sociedad, entre ellas: pérdida de territorio y de recursos, alteración de los patrones y rutas de nomadismo, altas tasas de morbilidad y mortalidad, etc.² (Ardita y Politis, 1992; Cabrera (et al.), 1992).

17.0.1.1. *El manejo del mundo.* Los [nɪkəkʷ] organizan su mundo en tres niveles: el de arriba /hca/, el de abajo /bak/ y el intermedio /jɛɛ/. Cada nivel está habitado por determinados seres: en el nivel intermedio vive la gente, los [nɪkəkʷ]; al nivel de arriba van las "almas" de los muertos y del nivel de abajo provienen sus ancestros, los primeros [nɪkəkʷ].

¹ El presente artículo está basado en nuestra monografía de grado *Aportes a la etnografía de los nukak y su lengua. Aspectos sobre fonología segmental*, presentada en 1994 al Departamento de Antropología de la Universidad Nacional de Colombia para optar el título de Antropólogo. Esta investigación recibió el apoyo del Comité Nacional de Lingüística Aborigen. Para profundizar en los planteamientos que se presentan véase CABRERA (et al.), 1992 y 1994.

^{*} En los mapas generales de la presente obra, este grupo indígena y su lengua aparecen bajo la denominación "macú del Guaviare", designación empleada por algunos autores antes de que se iniciara la investigación que se da a conocer a partir de este artículo [N. de E.].

² Varias instituciones estatales y privadas realizan proyectos para atender esta compleja problemática.

El manejo que los [nɪkəkʷ] hacen del nivel intermedio /jɛɛ/, les ha permitido cualificar los recursos que éste ofrece, garantizando, así, una producción constante y variada de alimentos y materias primas por medio de diversas actividades como: manejo de especies vegetales y horticultura, caza y pesca. En otras palabras, se han adaptado al medio y simultáneamente lo han adaptado de acuerdo con sus necesidades, para que éste responda a su característica fundamental, el nomadismo. Lo han transformado luego de reiteradas ocupaciones a lo largo de varias décadas.

Dicho proceso de transformación involucra la selección y manejo de palmas, árboles frutales y otras especies que, al ser explotadas intensivamente, han generado concentraciones de éstas, sin recurrir, por ello, a la dependencia de una horticultura intensiva (Cabrera (et al.), 1992).

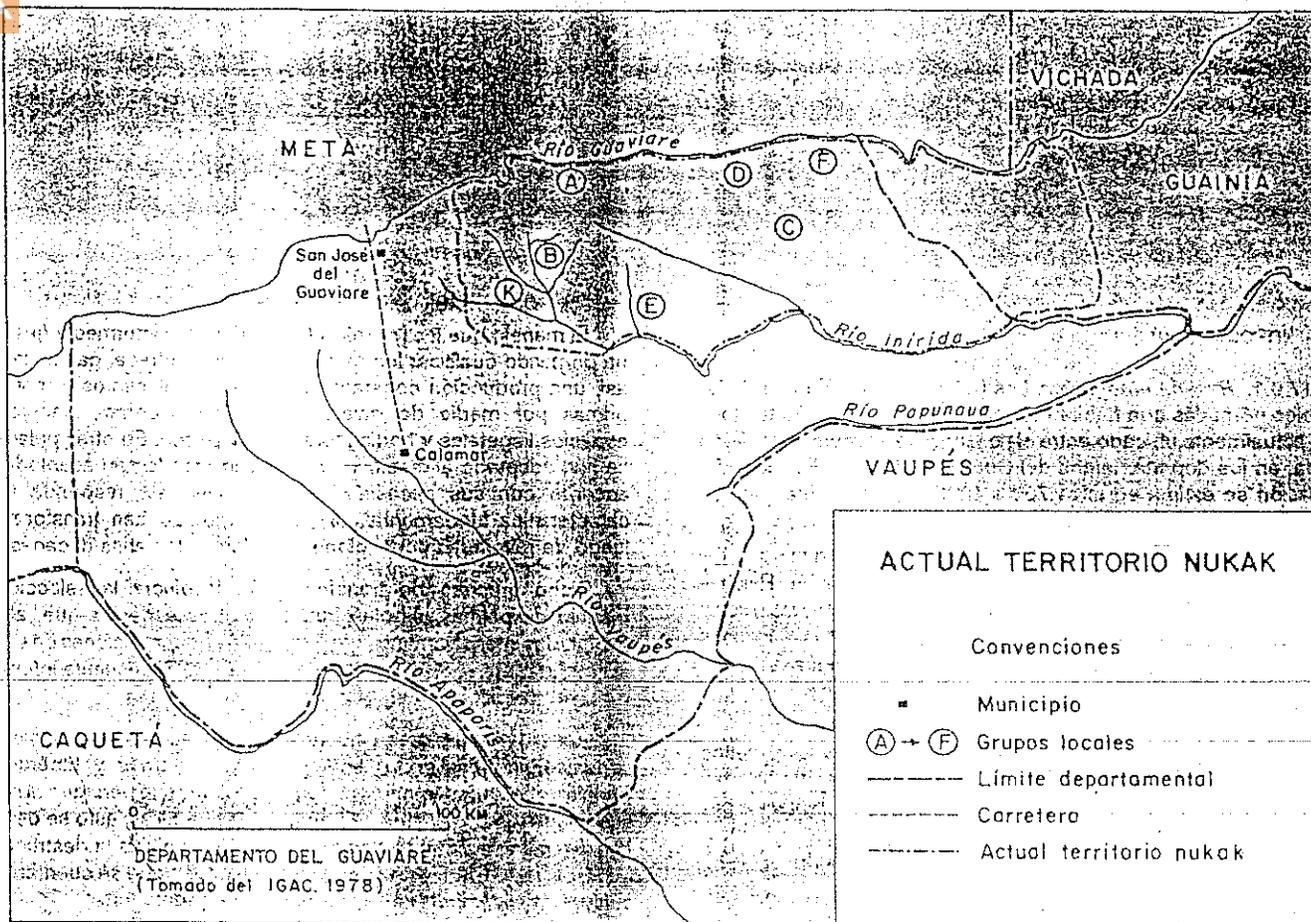
Los [nɪkəkʷ] poseen huertos de chontaduro o de diversas especies, sobresaliendo, entre ellas los totumos y tubérculos. Señalan que antiguamente había grandes huertos, pero que al morir sus ancestros inmediatos se perdieron las semillas; esto se debe a la existencia de una práctica funeraria que conlleva la destrucción de todas las pertenencias del difunto, entre las que se cuentan sus cultivos, a excepción de los de palma de chontaduro.

En la actualidad, existen varios huertos en la zona de colonización o en su cercanía; una de las razones para que esto ocurra es la posibilidad de conseguir semillas con los colonos. Por otro lado, los misioneros de Nuevas Tribus también impulsan su creación; sin embargo, como se había mencionado, los colonos penetran cada vez más en territorio [nɪkəkʷ], de tal manera, que algunos huertos [nɪkəkʷ] y rastrojos han sido talados por aquéllos al establecer sus fincas. De igual forma, ciertos colonos recuerdan haber visto huertos de chontaduro en sitios en donde ahora están ubicadas sus fincas; incluso la sede actual de la misión de Nuevas Tribus está construida en el sitio de un antiguo huerto [nɪkəkʷ]. Por lo tanto, al hacer estos nuevos huertos, los [nɪkəkʷ] no están aprendiendo de los colonos y los misioneros a cultivar, sino que están haciendo un uso tradicional de sus territorios, estableciendo así relaciones de aprovisionamiento de herramientas y semillas.

La caza es la actividad de subsistencia socialmente más importante, ya que otorga al buen cazador un alto prestigio y estatus dentro de cada grupo local; todo líder de grupo local debe ser un excelente cazador, al mismo tiempo que aporta a la dieta del grupo sustanciales cantidades de alimentos.

Existen diversas técnicas de cacería, entre ellas la más usual es la caza con cerbatana, en donde se utilizan dos tipos de dardos: con veneno, para atrapar caza menor (primates, aves, roedores, etc.), y con una resina pegante, para atrapar aves. Así mismo se utiliza la caza con lanza para animales como los saínos y las babillas. Eventualmente, se construyen trampas para atrapar roedores y armadillos.

Entre las especies animales se recolectan crustáceos, batracios, orugas, larvas o mojoyes que se crían en los troncos descompuestos de varias palmas caídas naturalmente o derribadas con el propósito de mantener criaderos de este recurso. También recolectan miel de abejas.



Los [n̄kɔkɔ] pescan con flechas, bien sea con arco o sin él, a manera de arpón. Construyen represas en los caños para atrapar los peces usando barbasco, o mediante la instalación de trampas o nasas que tejen los hombres. En la actualidad, es muy frecuente la pesca con anzuelo y sedal que consiguen donde los misioneros, los colonos o de los investigadores que los visitan.

17.0.1.2. *La organización socio-política.* En la organización socio-política [n̄kɔkɔ] se distinguen los grupos locales y los grupos domésticos. Los grupos locales son las unidades residenciales y están conformados por varios grupos domésticos, cuyos miembros están emparentados por relaciones de afinidad y consanguinidad. El grupo local es la unidad de reproducción social, con un líder que no tiene poder coercitivo. Cada grupo local tiene su propio territorio, en donde cultiva sus diversos huertos.

Los grupos domésticos están conformados por una pareja — como mínimo — con sus hijos solteros, y pueden albergar parientes solteros y/o viudos de cualquiera de los dos cónyuges. Los grupos domésticos son las unidades políticas y de producción del pueblo [n̄kɔkɔ]: en su interior se dan las relaciones de complementariedad entre los sexos y entre los grupos que se organizan por edad en las actividades de producción, y que, a su vez, se proyectan al grupo local, cuando el contexto así lo requiere.

Los grupos locales tienen un dinámico proceso de recomposición, ganando y perdiendo grupos domésticos, o grupos de personas e individuos cuya permanencia en cada grupo local o doméstico varía de acuerdo con las circunstancias. Estos procesos de fisión y fusión generalmente son motivados por: conflictos entre las personas (sea al interior o entre grupos domésticos), visitas, gustos e intereses personales frente a los diversos recursos, etc.

Los [n̄kɔkɔ] poseen clanes exogámicos, la filiación es patrilineal, la residencia es virilocal y el sistema terminológico de parentesco es del tipo dravídico, con una norma de matrimonio entre primos cruzados bilaterales con intercambio directo de hermanas.

17.0.1.3. *Diferencias léxicas.* La comparación del corpus recopilado por cada investigador con diferentes grupos locales, en los sectores occidental y nororiental del territorio [n̄kɔkɔ] (véase mapa), ha permitido constatar el uso de diversas denominaciones para algunos referentes concretos.

Las distintas denominaciones son conocidas por los grupos locales de sectores diferentes, y cada uno de ellos señala como propia y correcta la que recurrentemente emplea en oposición a las denominaciones del grupo local de otro sector. El uso de expresiones ajenas al grupo local empleadas en otros grupos locales genera comentarios y burlas.

La similitud en el análisis fonológico segmental y los problemas similares que se presentan en la descripción lingüística para los distintos grupos locales, abren la posibilidad de una diferenciación de los grupos en el nivel léxico y no fonológico³. Algunos ejemplos son:

	Sector occidental	Sector nororiental	
Grupos locales	(A, B, E, K)	(C, D, F)	
	[n̄kɔkɔ]	[n̄kɔpɔ]	'gente'
	[kɔhiwɔ]	[jɛdʲibu]	'yuca'
	[wɛɛɛɔ]	[dugupɔ]	'balay'
	[pikuʔ]	[t̄ɔpɔ]	'cierto periquito'

³ Se espera que un examen más amplio y sistemático de los aspectos socio-lingüísticos y de los fenómenos suprasegmentales confirme este planteamiento.

[wahobɔ]	[wɛdɛnɪdɛ]	'cierto fruto'
[caadawa]	[kɔɾɔpānātɔ]	'cierto fruto'
[hujüpɔ]	[kaanɪdɛ]	'palma real'
[mɪpɔ]	[ogɔɪdɛ]	'cierta gallineta'
[cɪtɪʔ]	[nɛɪnɪdɛ]	'mico titi ardilla'
[uiʔ]	[ɛ]	'cierto fruto'
[bu:]	[wɛ]	'bejuco'
[waa]	[tau]	'cierto fruto'
[hunāʔ]	[hi:nɪ]	'platanillo'
[cɛtɪʔ]	[ɛɾɪ]	'cabeza'
[wɛɛdɔʔ]	[tɛgɔɪ]	'pilón'
[hihiɔ]	[pɛtɔcɪ]	'mico diablillo'
[wa:]	[ɾɛɾɛwā]	'mico marimba'

17.0.2. *Apuntes sobre la familia makú-puinave.* La similitud entre los idiomas de los grupos denominados *makú*⁴ fue referida por Koch-Grünberg (1906). Trabajos posteriores a los de Rivet y Tastevin (1920) confirman las similitudes entre aquéllas y el puinave; Rivet (et al., 1925) corrobora dicho vínculo con base en la comparación de vocabularios de varios grupos llamados makú.

La comparación, en 1920, de vocabularios de cuatro grupos makú con el puinave sugirió a los autores que éstos conformaban dos "dialectos" profundamente diferenciados de una misma lengua. A su vez, en los trabajos de 1925 se incorporan dos nuevos vocabularios, recogidos por los dos últimos autores, que permitieron reiterar la existencia de un estrato común en las lenguas denominadas makú.

Clasificaciones lingüísticas posteriores, como la de Mason (1950), consideran la familia makú-puinave de presumida independencia, optando por usar el nombre *puinave* para no confundir "el dialecto makú" con otros "dialectos" como el macu de la familia piaroa y el cofán macu o maco⁵.

Greenberg (citado por Steward y Faron, 1959) vuelve a tener en cuenta la existencia de la lengua makú como miembro de una subfamilia makú que, a su vez, forma parte de la familia puinave; menciona también la existencia de un mácu que forma parte de la familia sáliba-piaroa.

Loukotka (1968) presenta el *Stock makú* con las divisiones: dialectos del este (makú con siete dialectos), dialectos hablados por tribus independientes (seis dialectos), dialecto central (del río Querari), lengua del norte (puinave), ampliando, con los nombres de los ríos, el inventario de sitios de residencia ya conocidos.

Pottier (1983: 195), menciona la existencia de sólo una lengua llamada *macú*, que aparece, junto con el puinave, en un conjunto más amplio denominado *macro-tucanoan*; no obstante, en el mapa correspondiente a esta agrupación la sitúa con el nombre *makú-nadéb* (Pottier, 1983: 200 y 212).

Entre las clasificaciones más recientes, Tovar y Larrucea de Tovar (1984) mencionan de manera más precisa los nombres y la ubicación de diversos grupos denominados *macú* que forman parte de la familia *puinave* o *macú*; en su clasificación son mencionados los cacua, nadéb, dou, hupdu y macusa.

Como se aprecia, no sólo ha existido una reiteración en el discurso clasificatorio, sino que es notoria la ausencia de investigación

lingüística contemporánea en el tema, que aporte nuevos elementos que clarifiquen la caracterización de la familia makú-puinave.

De igual manera, el análisis del término *makú* revela el marcado matiz peyorativo que contiene, pues para los indígenas ribereños del noroeste amazónico y diversos investigadores corresponde a grupos que: habitan las áreas interfluviales del bosque; fueron o aún son nómadas; no poseen agricultura ni canoas; mantienen una relación subordinada con sus vecinos ribereños con quienes intercambian bienes y servicios y, en épocas anteriores, fueron sus sirvientes o los vendían a los comerciantes europeos como esclavos; y, además, como sus matrimonios se realizan entre "seres" que hablan la misma lengua, se les considera incestuosos, porque se casan entre hermanos (véase Cabrera (et al.), 1994).

No obstante, esta amplia caracterización corresponde también a otros pueblos que no pertenecen a la familia lingüística makú-puinave. El significado de la palabra *makú*, al parecer de origen arawak – en donde *ma* es 'privativo' y *ku* se refiere a 'lengua' – (véase Taylor, citado por Jon Landaburu en el artículo de esta misma obra, "Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia"), revela que se empleaba para designar a todos los pueblos que no hablaban la lengua arawak.

El uso de este término ambiguo ha generado una gran confusión en la literatura etnográfica y lingüística, donde se encuentran referencias sobre "los makú", sin precisar su filiación lingüística y, en algunos casos, ni su ubicación geográfica.

En consecuencia se propone, que la denominación *makú* no se emplee en forma aislada para denominar un grupo étnico o conjunto de lenguas, hasta tanto no se profundice en el estudio de ellas y se precise su independencia o unidad. Mientras esto se logra, lo más conveniente es seguir llamando a esta familia lingüística *makú-puinave* y utilizar los etnónimos para identificar cada uno de los idiomas que la conforman. Hasta el momento se han reconocido con claridad: hupdu, /juhup/, nadób, dow, kakua, [nɪkɔkɔ] y puinave.

En la literatura existente estos pueblos indígenas, y sus respectivas lenguas, se encuentran denominados de diversas maneras, lo cual puede deberse a diferentes transcripciones o grafías de un mismo término; o a las variaciones dialectales que se reportan para algunos de ellos. Otras denominaciones sólo indican el nombre del caño o río en el cual determinado investigador hizo contacto o tuvo referencias sobre la existencia de un grupo llamado por ellos "makú" (a estas últimas no las tendremos en cuenta en el listado siguiente).

Algunas de estas denominaciones son:

- hupdu:*
- hupda, hupada (Pottier, 1983)
- jupda, hubde (Tovar y Larrucea de Tovar, 1984)
- húbde, ubde-nuhern (Ortiz, 1965)
- ubde o nehern (Giacone [1955] en Silverwood-Cope, 1990; Reid, 1979; Ortiz, 1965)
- macú de tucano (Tovar y Larrucea de Tovar, 1984).

- /juhup/:*
- yohop (Silverwood-Cope, 1990)
- juhupde (Reina, 1986)
- yahup (Pottier, 1983).

- nadób:*
- guariba (Tastevin, 1923; Tovar y Larrucea de Tovar, 1984)
- kaboris (Schultz, 1959; Munzel, 1969)
- nadéb, nadóbö, nadopa (Tastevin, 1923; Ortiz, 1965; Munzel, 1969; Pottier, 1983).

- dow:*
- dou (Tovar y Larrucea de Tovar, 1984)
- dóu (Ortiz, 1965)
- kamá (Munzel, 1969)
- kaman (Pozzobon, 1991).

⁴ También se usan las grafías *macú* o *makú*, pero como son sólo diferencias ortográficas que no representan ningún nivel de descripción lingüística, preferimos usar aquí la forma *makú*.

⁵ El cofán fue clasificado por RIVET (1952) como un grupo aparte de la familia chibcha; Loukotka (1968) lo considera como una lengua aislada, y PEEKE y McQUOWN lo consideran una lengua no clasificada (véase ORTIZ, 1965: 71-77).

cacua (Calhcart, 1973 y 1979)
 bara-makú (Silverwood-Cope, 1990)
 makú de cubeo, makú de guanano, makú de desana (Cathcart, 1973).

Algunos trabajos etnográficos recientes han aportado varios elementos sobre la proximidad entre ciertas lenguas de la familia lingüística makú-puinave, sin embargo dicha cercanía está en mora de ser corroborada a través de estudios lingüísticos específicos.

Dentro de estos elementos los más importantes son:

1. Hay una proximidad lingüística entre las "lenguas" de los hupdu y los bara o kakua, pero no son mutuamente inteligibles (Silverwood-Cope, 1990: 14).

2. Hay una similitud entre la "lengua" de los /juhup/ y la "lengua" de los hupdu, siendo casi inteligibles (Reid, 1979: 16 y 89).

3. Hay una similitud en fonos y estructura tonal entre la "lengua" nadöb y la "lengua" de los hupdu y la de los bara (Reid, 1979: 17).

4. La aproximación lingüística realizada durante una comisión al municipio de Calamar, motivada por la salida de un grupo de [nĩkəkʷ] a sus proximidades, reveló que no hubo una respuesta hacia el léxico /juhup/ que el investigador conocía, pero si hubo una respuesta positiva al léxico preparado con base en los trabajos de Silverwood-Cope entre los bara. Las gestiones posteriores sobre el traslado de los [nĩkəkʷ] de Calamar a Wacará, en el departamento del Vaupés, y su posterior estadia, corroboraron la inteligibilidad de las lenguas [nĩkəkʷ] y kakua (Reina, 1990: 19-20 y 23-24).

5. Sánchez (1992), en una revisión de los trabajos del /juhup/ hechos por Reina (1986) y los trabajos del hupdu hechos por Moore (1976), confirma la proximidad fonética entre estas dos lenguas.

6. La presente investigación sobre el idioma de los [nĩkəkʷ] muestra la cercanía de los niveles fonético, fonológico y léxico, con el idioma de los kakuas.

7. En los recientes informes de Pozzobon (1991) sobre los grupos de la familia makú-puinave, que habitan en el Brasil, se afirma que la lengua /juhup/ difiere de la lengua hupdu como el portugués del español. A la vez, reporta la existencia de tres dialectos regionales de la lengua hupdu así: dialecto poraida (gente de río arriba), dialecto menaida (gente de río abajo) y un dialecto central.

Igualmente, para la lengua /juhup/, Pozzobon (1991), habla de la existencia de tres dialectos: tewdeh (gente del Igarape Castanho), dialecto nayndeh (gente del Igarape Ira) y boyop mi (gente de correo de Piraña). Para ambos grupos, hupdu y /juhup/, se menciona la tendencia a casarse al interior de los grupos dialectales, aunque existen matrimonios con personas de otros dialectos. Pozzobon no menciona los grupos /juhup/ y hupdu que viven en territorio colombiano quedando éstos virtualmente excluidos de los grupos dialectales que propone.

8. A continuación se comparará un pequeño léxico [nĩkəkʷ] con uno kakua:

[nĩkəkʷ]	kakua ⁶	
/takal/	/taka ⁴ /	'pecho'
/ip/	/ip ² /	'padre'
/heal/	/hea ³ /	'firmamento'
/kiV/	/ki ² /	'estrella'
/ctil/	/tje ⁴ /	'noche'
/hæc/	/he ³ /	'piedra'
/ʔ/	/ʔ ³ da ⁴ /	'cerbatana'

⁶ Tomado de ASOCIACIÓN INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO (1992); los numerillos altos representan el nivel de altura tonal.

/kɛb/	/keb ² /	'cierto roedor' (<i>Agouti paca</i>)
/jauʔ/	/jaw ² ʔ/	'guacamaya roja' (<i>Ara macao</i>)
/hawal/	/hāw ² ʔ/	'venir'
/bi/	/bi ² ʔ/	'otro'
/tu/	/ti ² /	'cuerda'
/tɛiʔ/	/tɛj ² -ja ⁴ /	'mano'
/budV/	/bodi ² tʃa ⁴ da ⁴ /	'rodilla'
/dēwɛ/	/ʔa ² /, /wā ⁴ -he ² ʔ bo ² /	'esposo'
/tia hɛ/	/ti ² hej ² /	'humo'
/tia hu/	/ti ² hō ² ʔ/	'ceniza'
/buɣup/	/bo ² jop ⁴ /	'cierto colibrí'
/jibV/	/jib ² ʔ/	'cierto zancudo'
/jirip/	/jiiip ² /	'cierta hierba'
/ʔip/	/bĩn ⁴ -baj ⁴ tip ² /	'huevo'

Igualmente, en el idioma de los [nĩkəkʷ] se encuentran algunas palabras de origen arawak y tucano, que constituyen una evidencia de sus relaciones con otros pueblos indígenas en el pasado, pero que no han sido objeto de seguimiento en esta investigación.

Por ahora, sólo se puede considerar que de los cinco grupos conocidos para Colombia como pertenecientes a la familia lingüística makú-puinave es posible establecer dos binomios, /juhup/hupdu y [nĩkəkʷ]-kakua, inteligibles entre sí, cuyos idiomas son mutuamente inteligibles en su interior; todos ellos a su vez son inteligibles con el puinave.

Existe una apremiante necesidad de investigar las lenguas de los hupdu y de los kakua, que sólo han sido trabajadas en Colombia por los misioneros del ILV⁷ y de continuar la investigación de los idiomas [nĩkəkʷ], /juhup/ y puinave⁸.

17.0.3. *Metodología.* Este artículo presenta una propuesta de fonología segmental para el idioma de los [nĩkəkʷ], que se formula luego de comparar las descripciones del habla de siete grupos locales [nĩkəkʷ], realizadas por cada uno de los investigadores durante tres temporadas de campo de tres meses de duración cada una.

Parte de la metodología inicialmente propuesta, planteaba que cada investigador conviviera únicamente con un grupo local durante todas las temporadas. Sin embargo, algunas condiciones propias del trabajo de campo, entre temporadas o al interior de una de ellas, impidieron la continuidad de la convivencia con determinados grupos locales y llevaron a hacer contactos con otros nuevos grupos. Por ejemplo, la influencia de los misioneros de Nuevas Tribus, o el contacto con sólo dos grupos locales, implicó durante la primera temporada, que Franky y Mahecha se vincularan a un mismo grupo local.

Uno de los propósitos de esta investigación ha sido aportar datos lingüísticos y etnográficos para la caracterización de la sociedad [nĩkəkʷ], lo que implicó, según la metodología propuesta, dos niveles: el primero, de descripción de varios grupos [nĩkəkʷ] realizada por cada investigador y, el segundo, de comparación de dichas descripciones; luego de esta comparación se optó por una única presentación de los datos lingüísticos, ya que las característi-

⁷ Como bien lo anota PARDO (1992: 1) los trabajos adelantados por el ILV "...intentan análisis discursivos sin tener siquiera claras estructuras fonético-fonológicas de las lenguas" (para una evaluación de los trabajos lingüísticos del ILV en Colombia, véase REINA y HOYOS, 1987).

⁸ En el momento se realizan investigaciones lingüísticas entre los /juhup/ por ANA MARÍA OSPINA (postgrado de Etnolingüística, Universidad de los Andes) y entre los puinaves por NÉSTORA PARDO (postgrado de Lingüística, Universidad Nacional de Colombia) y JESÚS MARIO GIRÓN (postgrado de Etnolingüística, Universidad de los Andes).

cas fonéticas y fonológicas del idioma [nɪkɔkʔ] resultaron similares en la descripción de cada grupo local, aunque con diferencias léxicas, como se dijo anteriormente. Estas diferencias hacen necesario tener claridad sobre la procedencia de cada uno de los datos, es decir, su pertenencia a determinado grupo local. Por lo tanto, es importante anotar, que todos los ejemplos utilizados en este artículo corresponden al léxico recogido en el sector occidental del territorio [nɪkɔkʔ], en particular al utilizado por los grupos locales A, B, K y E.

El enfoque y método estructural orientaron la recolección y el análisis de los materiales a lo largo de la investigación lingüística. Se eligió esta metodología porque al concebir cada lengua como un sistema de símbolos arbitrarios, propios de una realidad, el análisis puede ser asumido en diferentes niveles como son, el fonológico, el morfológico, el sintáctico y el gramatical (Gleason, 1975), permitiendo la descripción, más o menos autónoma, de cada uno de ellos.

El corpus básico utilizado se fundamenta en referentes concretos, dada la falta de competencia lingüística de los [nɪkɔkʔ] en el español y de los investigadores en el idioma hablado por los [nɪkɔkʔ]. El aprendizaje de estos referentes concretos y su verificación en los diferentes grupos temáticos (especies de micos, palmas, etc.), así como el aprendizaje de enunciados, se logró mediante la participación de los investigadores en las actividades de la vida cotidiana de los [nɪkɔkʔ]. En el aprendizaje de los referentes concretos colaboraron todos los individuos [nɪkɔkʔ] - mujeres y hombres- mayores de cinco años, mientras que en el proceso de elaboración de los registros magnetofónicos se contó con la participación de distintas personas que aceptaron contribuir en estas sesiones formales.

Es importante recalcar que la mayor parte de la población [nɪkɔkʔ] desconoce el castellano, aunque algunas personas de los grupos locales A, B, E y K tienen un cierto manejo de algunas palabras (no mayor de 100) y frases cortas, como por ejemplo: '¿para dónde va?', '¿cómo se llama su papá?', 'se murió', 'me duele la cabeza', etc. Este uso particular se debe al mayor contacto que aquellos grupos locales, o esas personas, en especial, han tenido con los colonos. Sin embargo, y pese a lo anterior, los [nɪkɔkʔ] poseen denominaciones en su propia lengua para algunos elementos foráneos como herramientas, ollas metálicas, prendas de vestir y otros, introducidos en su cultura.

La información obtenida se analizó individualmente, contando con la revisión del director de tesis, el etnolingüista Leonardo Reina.

También se realizaron sesiones de orientación con miembros del Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CEELA) y con investigadores del Departamento de Lingüística Indígena del Instituto Caro y Cuervo. Estas sesiones buscaron clarificar los problemas que se presentaron en el curso de la investigación.

Como resultado de estos trabajos se han elaborado dos avances de investigación que acogen las recomendaciones pertinentes de los asesores y evaluadores. Durante el proceso de investigación cada investigador formuló sus hipótesis, precisó problemas y afianzó la transcripción fonética.

Para la transcripción fonética se ha utilizado el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) revisado en 1993.

En la definición de los términos relativos a fauna y flora aparece, en lo posible, la denominación regional o nombre vulgar, y, entre paréntesis, el nombre científico⁹.

⁹ Agradecemos a los botánicos MAURICIO SÁNCHEZ y GLORIA GALEANO, y a GASPAR MORCOTE (ERIGALIE) la colaboración prestada en la identificación de las especies vegetales.

CONVENCIONES

- C1..... consonante 1
- C2..... consonante 2
- FEM..... femenino
- INTERR..... morfema interrogativo
- MASC..... masculino
- NEG..... negación
- PLU..... plural
- POS..... posesivo
- SNG..... singular
- V..... vocal
- 2P..... segunda persona
- 3P..... tercera persona

17.1. INVENTARIO DE UNIDADES FONOLÓGICAS SEGMENTALES

17.1.1. *Fonemas consonánticos.* El sistema consonántico está constituido por doce consonantes, distribuidas así:

FONEMAS CONSONÁNTICOS										
	BILABIALES		ALVEOLARES		PALATALES		VELARES		GLOTALES	
	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+
OCCLUSIVOS	p	b	t	d	c	ɟ	k	g	ʔ	
FRICATIVOS									h	
VIBRANTES				r						
APROXIMANTES		w								

17.1.1.1. *Ilustración de oposiciones consonánticas*

p/b	[pipi]	/pipi/	'cierto pájaro'
	[bibi]	/bibi/	'cierto insecto'
p/t	[peru]	/peru/	'hombro'
	[teru]	/teru/	'dardo'
p/c	[pipi]	/pipi/	'cierto pájaro'
	[ciʔciʔ]	/ciʔciʔ/	'cierto saltamontes'
p/k	[pui]	/puiv/	'cierta rana'
	[kuaʔ]	/kuaʔ/	'pantano'
p/ʔ	[kʌʀʌʔ]	/kʌʀʌʔ/	'cierto tábano'
	[kʌʀʌpʔ]	/kʌʀʌpʔ/	'cierta planta'
b/d	[biri]	/biriv/	'cierto fruto' (<i>Caruocar glabrum</i>)
	[diri]	/diriv/	'pene'
	[buɟupʔ]	/buɟupʔ/	'cierto colibrí'
	[duɟupʔ]	/duɟupʔ/	'cierta libélula'
b/ɟ	[buɟupʔ]	/buɟupʔ/	'cierto colibrí'
	[ɟuɟupʔ]	/ɟuɟupʔ/	'cierta araña'
b/g	[kib ^m]	/kib/	'ojo'
	[cig ^g]	/cig/	'cierto roedor'
b/w	[bipʔ]	/bipʔ/	'antropónimo'
	[wipʔ]	/wipʔ/	'cierta hierba'
t/d	[tewatʔ]	/tewatʔ/	'cazar'
	[dewatʔ]	/dewatʔ/	'reir'
t/c	[tahatʔ]	/tahatʔ/	'cubrir'
	[cahatʔ]	/cahatʔ/	'dormir'
t/k	[tia]	/tia/	'fuego'
	[kuaʔ]	/kuaʔ/	'pantano'
	[tʌi]	/tʌiv/	'cierto loro' (<i>Amazona spp</i>)
	[kʌi]	/kʌiv/	'cierto mamífero'
t/ʔ	[ciʔciʔ]	/ciʔciʔ/	'mico pielroja' (<i>Cebuella pygmaea</i>)
	[ciʔciʔ]	/ciʔciʔ/	'cierto saltamontes'

d/	[dujüpʀ] /dujup/	'cierta libélula'
	[ɟujüpʀ] /ɟujup/	'cierta araña'
d/r	[tɛdɛ] /tɛdɛ/	'cierto coleóptero' (<i>Euchroma gigantea</i>)
	[ɾɾɛɾɛ] /ɾɾɛɾɛ/	'palma de milpesillos' (<i>Oenocarpus mapora</i>)
	[budɪ] /budɪ/	'rodilla'
	[bɾɪ] /bɾɪ/	'antropónimo'
c/	[cɔʔatʀ] /caʔaʔ/	'calentar'
	[ɟaʔatʀ] /ɟaʔaʔ/	'nadar'
c/k	[coʔatʀ] /caʔaʔ/	'calentar'
	[koʔatʀ] /kaʔaʔ/	'abrir'
j/g	[dujüpʀ] /dujup/	'cierta libélula'
	[dugupʀ] /dugup/	'balay'
k/g	[ikipʀ] /ikip/	'mico titi ardilla' (<i>Saimiri sciureus</i>)
	[igiʔ] /igiʔ/	'cierto cacao' (<i>Theobroma subimcanum</i>)
kʔ	[wikʀ] /wik/	'cierta fibra' (<i>Mauritia flexuosa</i>)
	[iʔ] /iʔ/	'cerbatana'
w/h	[wiu] /wiu/	'pierna'
	[hiu] /hiu/	'cierto felino'

{kib ^m }	/kib/	'ojo'
{jab ^m }	/jab/	'palma de unamo, seje o milpesos' (<i>Oenocarpus bataua</i>)
{jad ^m }	/jad/	'mujer'
{pɛd ^m coʔ}	/pɛdcaʔ/	'zampoña'
{hɛj ^m ɔtʀ}	/hɛjaʔ/	'bañar'
{huj ^m ɔtʀ}	/hujaj/	'llorar'
{ig ^m ɪnɔʔ}	/igidɔʔ/	'linterna'
{ɛg ^m ɔtʀ}	/ɛgaʔ/	'vomitar'

/b/, /d/, /j/ se nasalizan homorgánicamente [m], [n], [ɲ] en los contextos precedidos y/o sucedidos de vocal nasal isosilábica. Ejemplos:

{núm}	/nũb/	'hija'
{nũn}	/dũd/	'barbasco'
{ɲám}	/jãb/	'cierta larva llamada mojoyoy' (<i>Rhynchophorus spp</i>)
{ɲɛɲɛ}	/jɛjɛ/	'rastrojo'
{ɲímoʔ}	/jĩbãʔ/	'cierto pez'

/b/, /d/, /j/ se realizan [b], [d], [j] en los demás contextos. Ejemplos:

{tiribãʔ}	/tiribãʔ/	'cierto pez'
{bibɪ}	/bibɪ/	'cierto insecto'
{duʔguʔ}	/duʔguʔ/	'mico nocturno' (<i>Aotus trivirgatus</i>)
{wɛɛdãʔ}	/wɛɛdãʔ/	'pilón'
{bujüpʀ}	/bujupʀ/	'cierto colibrí'
{jad ^m }	/jad/	'mujer'

/g/ no aparece en posición inicial de palabra y se realiza [g] en los demás contextos. Ejemplos:

{tɛgɛbã}	/tɛgɛbã/	'cierto fruto'
{igiʔ}	/igiʔ/	'cierto cacao' (<i>Theobroma subimcanum</i>)

17.1.1.2. Reglas de realización de las consonantes

/p/, /t/, /k/ se realizan sin la fase de distensión [pʰ], [tʰ], [kʰ] en los contextos fin de sílaba o fin de palabra. Ejemplos:

{kɾɾɾɾ}	/kɾɾɾɾ/	'cierta planta'
{tɛjɛpʀ}	/tɛjɛpʀ/	'nuche' (<i>Dermatobia cyaniventris</i>)
{huatʀ}	/huatʀ/	'viento'
{itʀ}	/itʀ/	'hueco'
{wikʀ}	/wik/	'fibra de cierta palma' (<i>Mauritia flexuosa</i>)
{cãkʀ}	/cãkʀ/	'hacha'

/p/, /t/, /k/ se realizan [p], [t], [k] en los demás contextos. Ejemplos:

{parupɪʔ}	/parupɪʔ/	'cierta liana'
{pipɪ}	/pipɪ/	'cierto pájaro'
{tɛru}	/tɛru/	'dardo'
{kolapʀ}	/kɔlapʀ/	'cierto pájaro'
{ãʔkãʔ}	/ãʔkãʔ/	'cierto pájaro'
{kuaʔ}	/kuaʔ/	'pantano'

/c/, /j/ se realizan [c], [j] en todos los contextos y varían libremente con la africada palatal sorda [tʃ] y africada palatal sonora [dʒ] respectivamente. Ejemplos:

{ciɾciʔ} - [tʃiɾtʃiʔ]	/ciɾciʔ/	'mico pielroja' (<i>Cebuella pygmaea</i>)
{ciʔciʔ} - [tʃiʔtʃiʔ]	/ciʔciʔ/	'cierto saltamontes'
{jauʔ} - [dʒauʔ]	/jauʔ/	'guacamaya roja' (<i>Ara macao</i>)
{jab ^m }	/jab/	'palma de unamo, seje o milpesos' (<i>Oenocarpus bataua</i>)
{patʀcũ}	/patcũ/	'mico churuco' (<i>Lagotrix lagotricha</i>)
{pɛd ^m coʔ}	/pɛdcaʔ/	'zampoña'
{tɛjɛpʀ}	/tɛjɛpʀ/	'nuche' (<i>Dermatobia cyaniventris</i>)
{jɛjɛ}	/jɛjɛ/	'cierto gusano'

/l/ presenta distribución restringida, aparece sólo en posición postnuclear y se realiza [ʔ] en todos los contextos. Ejemplos:

{pikuʔ}	/pikuʔ/	'cierto periquito'
{mɛʔ}	/bɛʔ/	'achioté' (<i>Bixa orellana</i>)
{wɛʔaʔ}	/wɛʔaʔ/	'cierto latex'
{caʔbu}	/caʔbu/	'hombre'

/b/, /d/, /j/, /g/ se realizan con postnasalización homorgánica [b^m], [d^m], [j^m], [g^m] en los contextos precedidos de vocal oral isosilábica en posición final de sílaba o fin de palabra. Ejemplos:

/w/, /r/ se nasalizan [w̃], [r̃] en contexto de vocales nasales isosilábicas. Ejemplos:

{ɲãwõʔ}	/jãwãʔ/	'cierto pez'
{nɛʔi}	/dɛʔi/	'cierto pez'
{kɛnãʔiʔ}	/kɛdãʔiʔ/	'cierta abeja'

/w/ se realiza [w] en los demás contextos. Ejemplos:

{tɛwatʀ}	/tɛwatʀ/	'cazar'
{dɛwatʀ}	/dɛwatʀ/	'reír'
{wiu}	/wiu/	'pierna'
{wikʀ}	/wikʀ/	'fibra de cierta palma' (<i>Mauritia flexuosa</i>)

/r/ se realiza [r] en contexto intervocálico, en posición pre-nuclear y en mitad de palabra; varía libremente con la vibrante alvéolo-lateral [ɹ]. Ejemplos:

{baru}	- [baɹu]	/baru/	'perro'
{tɛɹu}	- [tɛɹu]	/tɛru/	'dardo'
{tikɛri}	- [tikɛɹi]	/tikɛri/	'testículo'
{ɛũɹɛji}	- [ɛũɹɛji]	/ɛũɹɛji/	'collar'
{jiripʀ}	- [jiripʀ]	/jiripʀ/	'hierba'

/h/ se realiza siempre como [h]. Ejemplos:

{hihnɪ}	/hihdi/	'sardina'
{nɪhɛʔ}	/dɪhɛʔ/	'cierto tucán'
{cɛihɔtʀ}	/cɛihatʀ/	'anochecer'
{hɛã}	/hɛã/	'firmamento'

17.1.2. Fonemas vocálicos. El sistema vocálico está constituido por 12 tonemas distribuidos en dos series, la primera con seis timbres orales y la segunda con sus correspondientes nasales, así

FONEMAS VOCÁLICOS ORALES Y NASALES			
	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
ALTOS	i ī	ɨ ɨ̄	u ū
MEDIOS	ɛ ɛ̄		ʌ ʌ̄
BAJOS		a á	

17.1.2.1. Ilustración de oposiciones vocálicas

i	[diwatʔ] /diwat/ 'nacer'	[diwatʔ] /diwat/ 'cargar'
ɨ	[ilʔ] /it/ 'hueco'	[utʔ] /ut/ 'espiná'
ɛ	[diwatʔ] /diwat/ 'nacer'	[dɛwatʔ] /dɛwat/ 'reir'
	[kibʔ] /kib/ 'ojo'	[kɛbʔ] /kɛb/ 'lapa, cierto roedo' (<i>Agouti paca</i>)
ī	[tʌi] /tʌi/ 'cierto loro' (<i>Amazona spp</i>)	[tʌī] /tʌī/ 'yuca' (<i>Manihot sp</i>)
īi	[nɨkʔ] /dɨk/ 'cierto fruto'	[nɨkʔ] /dɨk/ 'lengua'
	[mɨi] /bɨi/ 'muslo'	[mɨī] /bɨī/ 'casa'
ū	[māu] /bāu/ 'cierta ave'	[māi] /bāi/ 'cierta boa'
ɛ̄	[nɛʔ] /dɛʔ/ 'higado'	[nɨkʔ] /dɨk/ 'cierto fruto'
u	[biripʔ] /birip/ 'morral de hoja de palma llamado catarijano'	[buru] /buru/ 'color negro'
ɨa	[tia] /tia/ 'fuego'	[taiʔ] /taiʔ/ 'palma de milpesillos' (<i>Oenocarpus mapora</i>)
īi	[iʔ] /iʔ/ 'cerbatana'	[ih] /ih/ 'palma de moriche' (<i>Mauritia flexuosa</i>)
ɨu	[mɨi] /bɨi/ 'muslo'	[mūi] /būi/ 'cierta palma'
īā	[mɨi] /bɨi/ 'muslo'	[māi] /bāi/ 'POS.2P.SNG'
uʌ	[cūkʔ] /cuk/ 'cuchara'	[cʌkʔ] /cʌk/ 'hacha'
ū	[ubʔatʔ] /ubat/ 'temer'	[ūm] /ūb/ 'cierto animal'
ūʌ	[māu] /bāu/ 'cierta ave'	[māʌ] /bāʌ/ 'boca'
ɛʌ	[tɛru] /tɛru/ 'dardo'	[tʌɛʌ] /tʌɛʌ/ 'cierto loro'
ɛa	[jɛu] /jɛu/ 'sol'	[jauʔ] /jauʔ/ 'guacamaya roja' (<i>Ar. macao</i>)
	[tɛiʔ] /tɛiʔ/ 'mano'	[taiʔ] /taiʔ/ 'palma de milpesillo' (<i>Oenocarpus mapora</i>)
ɛ̄	[cɛi] /cɛi/ 'cabello'	[cɛūʔ] /cɛūʔ/ 'cabeza'
	[nɛʔi] /dɛʔi/ 'cierto pez'	[dɛri] /dɛri/ 'cierto pez'
ɛ̄i	[mɨi] /bɨi/ 'muslo'	[mɛi] /bɛi/ 'nasa'
ɛʌ	[wɛm] /wɛb/ 'yo'	[wʌm] /wʌb/ 'olla'

ɛ̄ā	[kɛnōʔ] /kɛdāʔ/ 'ciena tintura'	[kōnōʔ] /kādāʔ/ 'maiz' (<i>Zea mays</i>)
ʌa	[hoʌ] /haʌ/ '¿qué?'	[hoa] /haa/ 'sí'
ʌʌ	[tʌi] /tʌi/ 'yuca' (<i>Manihot sp</i>)	[tʌī] /tʌī/ 'cierto loro' (<i>Amazona spp</i>)
ʌa	[māʌ] /baʌ/ 'boca'	[maā] /baa/ 'vejo'
aʌ	[kɛdāʔi] /kɛdāʔi/ 'cierta abeja'	[kɛnāʔi] /kɛdāʔi/ 'espejo'

17.1.2.2. Reglas de realización de las vocales

/u/, /ɨ/, /ɛ/, /ʌ/ se centralizan [ū], [ɨ̄], [ʌ̄] en contexto precedido de consonante palatal isosilábica. Ejemplos:

[pɛtʔcū]	/patcu/	'mico diabólico' (<i>Saguinus nigricollis</i>)
[jūjupʔ]	/jujup/	'cierta araña'
[jūmōʔ]	/jūbāʔ/	'cierto pez'
[cʌbʔjʌɛ]	/cʌbʔjʌɛ/	'cierto pájaro'
[jʌkʌɛ]	/jʌkʌɛ/	'antropónimo'

/u, ū/ se realizan [u, ū] en los demás contextos. Ejemplos:

[pikuʔ]	/pikuʔ/	'cierto perro'
[puj]	/puʔ/	'cierta rana'
[mūn]	/tūd/	'cierta larva llamada mojoyoy' (<i>Rhynchosporus spp</i>)
[mūciʔ]	/būciʔ/	'guamo, fruto' (<i>Laga sp</i>)

/ʌ, ʌ̄/ se realizan [ʌ, ʌ̄] en los demás contextos. Ejemplos:

[tʌɛʌʔ]	/tʌɛʌʔ/	'cierto loro' (<i>Amazona spp</i>)
[kʌɛʌʔ]	/kʌɛʌʔ/	'cierta planta'
[mamʌ]	/bʌbʌ/	'cierto loro' (<i>Mazama spp</i>)
[wʌm]	/wʌb/	'olla'

/i, ī/ se nasalizan [ī], [ā] cuando están precedidas por oclusiva sonora postnasalizada heterosilábica. Ejemplos:

[igʔi]	/igi/	'fuego'
[wigʔā]	/wiga/	'maíz'
[hejʔatʔ]	/hejat/	'bañarse'
[hɛbʔatʔ]	/hɛbat/	'comer'

/a, ā/ se posteriorizan [o], [ō] en contexto precedido y/o sucedido de consonante posterior isosilábica. Ejemplos:

[pɛtʔnōʔ]	/pɛtɔʔ/	'llauta'
[bokʔatʔ]	/bakʔat/	'cortar'
[kipʔatʔ nōʔ]	/kipʔat dʔ/	'botón'

Las vocales que reciben tono bajo en final de enunciado, se ensordecen. Ejemplos:

[mā jū: kʌpɛ]		'su canasto nuevo'
[mā mī i kʌpɛ]		'su casa nueva'
[ā kōnāʔ bütū]		'el maíz pequeño de él'
[ā cī tʔciʔ bütū]		'el mico pequeño de él'
[mā mɨ̄ i dāwā]		'su casa grande'

[pip]	/pip/	'cierto pájaro'
[bai]	/bai/	'cuñado'
[māi]	/bāi/	'cierta boa'
[īn]	/īd/	'madre'

/i/, /i/ se realizan [i], [i] en los demás contextos. Ejemplos:

[dci]	/dci/	'cierto escorpión'
[nīk]	/dīk/	'lengua'
[i7]	/i7/	'cerbatana'
[ih]	/ih/	'palma de moriche' (<i>Mauritia flexuosa</i>)

/e/, /ē/ se realizan [ɛ], [ē] en los demás contextos. Ejemplos:

[nīhɛ7]	/dīhɛ7/	'cierto tucán'
[pɛt nō7]	/pɛtdā7/	'flauta'
[nēmō7]	/dēbā7/	'cierta mariposa'

/a/, /ā/ se realizan [a], [ā] en los demás contextos. Ejemplos:

[pat'cū]	/patcu/	'mico churuco' (<i>Lagothrix lagotricha</i>)
[wa wa]	/wawa/	'hoja'
[māi]	/bāi/	'cierta boa'
[nāi]	/dāi/	'piraña' (<i>Serrasalmus spp</i>)

17.1.2.3. *Alargamiento vocálico*¹⁰. En el corpus recogido, todos los timbres vocálicos, orales y nasales, presentan alargamiento. Ejemplos:

- [mī:] 'saino', 'puerco de monte' (*Tayassu tajacu*)
- [bu:] 'bejuco' (*Heteropsis spp*)
- [jū:] 'canasto'
- [nī:] 'gurre', 'armadillo' (*Dasypus novemcinctus*)
- [di:] 'flecha'
- [wa:] 'mico marimba' (*Ateles belzebuth*)

Para el análisis de este fenómeno se consideraron los siguientes aspectos:

— El alargamiento se presenta al principio y al final de palabra, aunque no se ha encontrado sistemáticamente para los doce timbres vocálicos. Ejemplos:

- [u:te:] 'palma de cumare' (*Strocarium aculeatum*)
- [du:ri:] 'arbusto'
- [bu:] 'bejuco' (*Heteropsis sp*)

— La ocurrencia de vocales geminadas, orales y nasales. Ejemplos:

- [hɛɛ] 'piedra'
- [mīi] 'casa'
- [waa] 'cierto fruto' (*Apocynaceae*)

— El alargamiento y la geminación vocálicas se encuentran en variación libre. Ejemplos:

- [di:] - [dii] 'flecha'
- [bu:] - [buu] 'bejuco' (*Heteropsis sp*)
- [mā:] - [māā] 'viejo'
- [hi:] - [hii] 'espalda'
- [pɛ:] - [pɛɛ] 'codo'

— La presencia de alargamiento asociado con tonos melódicos. Ejemplo:

- [nī:] 'gurre', 'armadillo' (*Dasypus novemcinctus*)

¹⁰ Como el estatus fonológico del alargamiento vocálico no pudo ser definido en el marco de la presente investigación, en los diversos ejemplos no se presenta su correspondiente transcripción fonológica.

— La presencia de alargamiento asociado con tonos puntuales. Ejemplos:

- [mī:] 'saino', 'puerco de monte' (*Tayassu tajacu*)
- [wá:] 'mico marimba' (*Ateles belzebuth*)
- [jū:] 'canasto'
- [di:] 'flecha'

— La ocurrencia de palabras que permiten contrastar entre vocales geminadas y vocales alargadas, teniendo tonos distintos y siendo pares mínimos segmentales. Ejemplos:

- [mīi] 'casa'
- [mī:] 'saino', 'puerco de monte' (*Tayassu tajacu*)
- [wāā] 'cierto fruto' (*Apocynaceae*)
- [wá:] 'mico marimba' (*Ateles belzebuth*)

La existencia de vocales largas y geminadas fue corroborada mediante sonogramas realizados en el laboratorio de fonética del Instituto Caro y Cuervo.

El corpus se caracteriza por la ausencia de pares mínimos a nivel segmental del tipo CV, CV: u otros que permitan contrastar realización normal y alargamiento de los timbres vocálicos.

Por ahora, se considera que no existen argumentos suficientes para definir el estatus fonológico de las vocales alargadas, pues se requiere:

— Ampliar el corpus básico y ubicar pares mínimos del tipo consonante vocal con tono alto (CV) consonante vocal alargada con tono alto (CV:); consonante vocal con tono bajo (CV) consonante vocal alargada con tono bajo (CV:), etc., de tal manera que se pueda aclarar en contextos específicos la relación entre aspectos suprasegmentales, timbre vocálico, alargamiento, etc. Esto implicaría un avance significativo en el análisis de aspectos suprasegmentales, es decir, en la elaboración de la tonología de la lengua.

— Avanzar en los niveles de descripción formal de la lengua como en el morfológico.

17.2. FENÓMENOS SUPRASEGMENTALES

En los avances de investigación se plantea la existencia de dos problemas que podrían estar vinculados a fenómenos suprasegmentales (véase Cabrera (et al.); 1992). Por esto, durante la tercera temporada de trabajo de campo se realizó una encuesta tonal cuyo objetivo era corroborar el carácter tonal de la lengua, retomando en el análisis los problemas de la oclusión glotal y el alargamiento vocálico y su probable relación con los suprasegmentos.

La encuesta tonal realizada consistió en la recolección de contextos controlados que luego de ser comparados, según estructuras silábicas, arrojaron como resultado la existencia de varios tonos fonéticos puntuales y melódicos¹¹.

Las siguientes oposiciones demuestran el carácter tonal de la lengua:

- [mā wīū dāwā]
- //POS.2P.SNG cierta avispa grande//
- 'su avispa grande'

- [mā wīū dāwā]
- //POS.2P.SNG pierna grande//
- 'su pierna grande'

¹¹ Agradecemos a los profesores IVILS MONINO (Centre National de la Recherche Scientifique, París) y Universidad de los Andes, Bogotá) y MARIA EMILIA MONTE S (Universidad del Valle, Cali) las orientaciones metodológicas para la elaboración de la encuesta, la revisión de los materiales recogidos y la valiosa colaboración en el análisis.

- [à júrup¹ dāwà]
//POS.3P.SNG.MASC cierta.fruta grande//
'la fruta grande de él'
- [à júrup¹ dāwà]
//POS.3P.SNG.MASC cierto.colibrí grande//
'el colibrí grande de él'
- [à júrup¹ dāwà]
//POS.3P.SNG.MASC cierto.saltamontes grande//
'el saltamontes grande de él'
- [mā bíri bütù]
//POS.2P.SNG cierto.fruto pequeño//
'su fruto pequeño'
- [mā bíri bütù]
//POS.2P.SNG cierta.hormiga pequeño//
'su hormiga pequeña'
- [à ní: kápè]
//POS.3P.SNG.MASC gurre,armadillo nuevo//
'su armadillo nuevo'
- [mā mí: kápè]
//POS.2P.SNG.saino.puerco.de.monte.nuevo//
'su saino nuevo'
- [mā nā kápè]
//POS.2P.SNG cierto.loro nuevo//
'su loro nuevo'
- [mā lí dāwà]
//POS.2P.SNG cierto.loro grande//
'su loro grande'
- [mā lí dāwà]
//POS.2P.SNG yuca grande//
'su-yuca grande'
- Debido a que la aproximación a los tonos sólo se hizo para ver su relación con problemas específicos de los segmentos, la encuesta tonal realizada tiene un carácter restringido y no permite plantear hipótesis sobre los tonemas y sus realizaciones en el idioma de los [nīkok¹]. Por este motivo, en esta descripción sólo se marcan fonéticamente los tonos en los apartados que tratan dichos problemas.
- Los tonos fonéticos puntuales registrados en la encuesta son alto, medio, bajo; los tonos melódicos son del tipo ascendente-descendente y descendente-ascendente.
- Los siguientes ejemplos ilustran los tipos de contextos y los tonos encontrados:
- [mā ɿ kápè]
//POS.2P.SNG cerbatana nuevo//
'su cerbatana nueva'
- [mā hò kápè]
//POS.2P.SNG canoa nuevo//
'su canoa nueva'
- [mā mí kápè]
//POS.2P.SNG casa nuevo//
'su casa nueva'
- [mā mí dāwà]
//POS.2P.SNG casa grande//
'su casa grande'
- [mā cē dāwà]
//POS.2P.SNG cabeza grande//
'su cabeza grande'
- [à kōnō? bütù]
//POS.3P.SNG maíz pequeño//
'el maíz pequeño de él'
- [mā mē? hiu kò]
//POS.2P.SNG achiote tener NEG//
'no tiene su achiote'
- [mā jāb^m dāb^m]
//POS.2P.SNG sejo (unamo o milpesos) bicho//
'su seje biche'

- [mā jāb^m tēkētē]
//POS.2P.SNG seje (unamo o milpesos) semilla//
'su semilla de seje'
- [mā jāb^m wāwā]
//POS.2P.SNG seje (unamo o milpesos) hoja//
'su hoja de seje grande'

La encuesta tonal fue igualmente revisada, con carácter experimental, en el programa de análisis fonético (CECIL) que posee el Instituto Caro y Cuervo, intentando contrastar las hipótesis previas con los elementos que el programa aporta¹².

17.3. LA ESTRUCTURA SILÁBICA

La lengua hablada por los [nīkok¹] es tonal. El carácter tonal de una lengua está determinado cuando en ella se establecen diferencias de significado mediante la altura tonal sobre cada sílaba (Pike, 1968).

La sílaba en [nīkok¹] consta siempre de una vocal nuclear que recibe tono con valor distintivo y que puede estar precedida o sucedida de consonante.

El patrón silábico de la lengua es (C1) V (C2) donde:

C1 'consonante pre-nuclear': se presentan todos los fonemas consonánticos, excepto la oclusión glotal /ʔ/. Los fonemas oclusivo velar sonoro /g/ y vibrante simple alveolar /l/, no se realizan en posición inicial de palabra.

V 'vocal nuclear': se presentan todos los fonemas vocálicos.

C2 'consonante postnuclear': se presentan todos los fonemas, excepto el fonema oclusivo palatal sordo /c/ y el fonema vibrante simple alveolar /l/.

Algunos ejemplos para los distintos tipos de sílabas son:

- V
/i.gi/ 'cierto cacao' (*Theobroma subimcanum*)
/ba.a.ri/ 'cuñada'
/i/ 'POS.3P.PLU'
/a/ 'POS.3P.SNG'
- V C2
/i/ 'cerbatana'
/ip/ 'papá'
/id/ 'mamá'
- C1 V
/bā/ 'POS.2P.SNG'
/bi.ri/ 'cierto fruto' (*Caruocar glabrum*)
/p.c.ɿ/ 'totumo'
/wε.rɿp/ 'balay'
- C1 V C2
/jad/ 'mujer'
/ktb/ 'lapa, cierto roedor' (*Agouti paca*)
/tut/ 'cuerda'
/dcw.at/ 'reír'
/kah.dil/ 'raya, cierto pez'

En la lengua se presentan coocurrencias vocálicas, pero estas vocales se consideran como núcleos silábicos distintos, pues cada una de ellas recibe tono. Ejemplos:

- | | | |
|-------|--------|--------------------|
| [míɿ] | /bi.ɿ/ | 'casa' |
| [múɿ] | /bū.ɿ/ | 'cierta palma' |
| [māù] | /bā.ū/ | 'cierta gallineta' |
| [māɿ] | /bā.ɿ/ | 'diente' |

¹² Agradecemos a las investigadoras MARÍA LUISA DE MONTES y MARÍA STELLA GONZÁLEZ DE PÉREZ del Departamento de Lingüística Indígena del Instituto Caro y Cuervo por las orientaciones en el manejo del programa CECIL.

[wiú] /wi.u/ 'cierta avispa'
 [wíú] /wi.u/ 'pierna'

[hihiatʰ] - [hihihatʰ]
 /hihihat/
 'calentar'
 [mā mēʔ iu-koʔ] - [mā mēʔ hiu-koʔ]
 /bā bēʔ hiu-kaʔ/
 //POS.2P.SNG achiote tener-NEG//
 'no tiene su achiote'
 [mā a dawa bēʔ] - [mā ho dawa bēʔ]
 /bā ha dawa bēʔ/
 //POS.2P.SNG canoa grande grande//
 'su canoa grande'

17.4. BREVES NOTAS SOBRE MORFOFONOLOGÍA

Hasta el momento se han registrado dos procesos morfofonológicos que se describen a continuación.

- Cuando a las raíces verbales terminadas en la oclusiva bilabial /b/ se les adiciona el morfema interrogativo {-ra}, sufren un proceso de metátesis, la postnasalización se convierte en prenasalización y constituye grupo consonántico. Ejemplos:

[ubʰātʰ] /ubal/ 'temer'
 [mā uʰb-ra]
 /bā ub-ra/
 //POS.2P.SNG temer-INTERR//
 '¿usted teme?'

[həbʰātʰ] /həbāt/ 'comer'
 [mā hemb-ra]
 /bā hɛb-ra/
 //POS.2P.SNG comer-INTERR//
 '¿usted come?'

[tubʰātʰ] /tubat/ 'doler'
 [mā tumb-ra]
 /bā tub-ra/
 //POS.2P.SNG doler-INTERR//
 '¿le duele?'

- La fricativa glotal /h/ se aade en variación libre, en inicio de palabra, en mitad de palabra y en frontera de morfema. Ejemplos:

[ʎaʎatʰ] - [ʎaʎhatʰ]
 /ʎaʎhat/
 'grano'

17.5. CONCLUSIONES

17.5.1. El [nikakʰ] es un idioma tonal.

17.5.2. El nivel fonológico se caracteriza por la existencia de fonemas consonánticos oclusivos y no oclusivos, y por la existencia de fonemas vocálicos orales y nasales.

17.5.3. El nivel fonético presenta las siguientes características: oclusivas sordas sin la fase de distensión; oclusivas sonoras postnasalizadas; oclusivas sonoras; no oclusivas y vocales orales nasalizadas; vocales posteriores centralizadas; vocales centrales posteriorizadas; vocales alargadas; vocales sordas con tono bajo en final de enunciado; tonos puntuales y melódicos. Variación libre entre el fono oclusivo palatal sordo [c] y el fono alfricado palatal sordo [ç]; entre el fono oclusivo palatal sonoro [j] y el fono alfricado palatal sonoro [dʒ]; entre el fono vibrante simple alveolar [r] y el fono vibrante alvéolo-lateral [ʎ].

17.5.4. Existen diferencias léxicas entre grupos locales de áreas distantes entre sí.

BIBLIOGRAFÍA

ARDILA, GERARDO y FOITIS, GUSTAVO, "La situación actual de los nukak", en *Revista Universidad Nacional*, núm. 26, Bogotá, abril de 1992, págs. 3-6.
 ASOCIACIÓN INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO, *Vocabulario comparativo. Palabras selectas de lenguas indígenas de Colombia*, redacción y recopilación de Randall Q. Huber y Robert Reed, primera edición, Santafé de Bogotá, Editorial Alberto Lleras Camargo, 1992.
 CABRERA, GABRIEL (et al.), *Aportes a la etnografía de los nikak y su lengua. Aspectos sobre fonología segmental*, monografía de grado en Antropología, Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Antropología, 1994 (inédito).
 - *Informe de la segunda temporada de campo del proyecto "Aportes a la etnografía de los nukak y su lengua. Aspectos sobre fonología segmental"*, Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología, 1992 (inédito).
 CATHCART, MARILYN, "Fonología del cacua", en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. IV, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1979, págs. 9-45.
 CHAVES, MARGARITA y WIRPSA, LESLIE, "Aparecen los nukak", en *Noticias antropológicas*, núm. 89, Bogotá, junio-julio, 1988, pág. 1.
 GLEASON, HENRY A., *Introducción a la lingüística descriptiva*, Madrid, Editorial Gredos, 1975.
 JACKSON, JEAN, "Hostile Encounter between Nukak and Tukanoans. Changing Ethnic Identity in the Vaupés" en *The Journal of Ethnic Studies*, vol. XIX, núm. 2, 1991, págs. 17-39.

KOCH-GRUNBERG, THEODOR, "Die Makú", en *Antropos*, 1, 1906, págs. 877-906.
 LANDABURI, JON, "Clasificación de las actuales lenguas indígenas de Colombia" (manuscrito del artículo que apareció en esta obra como una de las introducciones generales).
 LOUKOÏKA, C'ESTMIR, *Classification of South American Indian Languages*, Los Angeles, University of California, 1968.
 MASON, JOHN ALDEN, *Handbook of South American Indians*, vol. VI: *The Languages of South American Indians*, Washington, 1950, págs. 253-258.
 MUNZEL, MARK, "Notas preliminares sobre os kabori (makú entre o río Negro e o Japura)", en *Revista de Antropología*, vols. XVII-XX, primera parte, 1969-1972, págs. 137-181.
 ORTIZ, SERGIO ELIAS, *Historia extensa de Colombia*, vol. 1, t. III: *Lenguas y dialectos indígenas de Colombia*, Bogotá, Ediciones Leiner, 1965, págs. 28-165.
 PABÓN DE TRUJILLO, MAGDALENA, *Relaciones interétnicas, tipos de contacto y sus efectos en la comunidad indígena puinave del inirida*, monografía de grado en Antropología, Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Antropología, 1979 (inédito).
 PARDO, NÉSTOR ALEJANDRO, *Revisión teórica sobre fonología y tonología* [lengua puinave], Informe de avance, Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología, 1992, (inédito).
 PIKE, KENNETH LEE, *Phonemics. A Technique for Reducing Languages to Writing*, 11ª edición, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 1968.

POTTIER, BERNARD, "Introducción" (tercera parte), en *América Latina en sus lenguas indígenas*, Caracas, UNESCO-Monte Ávila Editores, 1983, págs. 183-215.

POZZOBON, J., "Os Makú, Esquecidos e discriminados", en *Povos Indígenas no Brasil, 1987, 1988, 1989, 1990*, São Paulo, CEDI, 1991, págs. 141-142.

REICHEL-DOLMATOFF, GERARDO, "Enquêtes ethnographiques à entreprendre d'urgence (rio Vaupés, Colombie)", en *Journal de la Société des Américanistes*, t. LVI, núm. 2, Paris, Musée de l'Homme, 1967, págs. 323-332.

REID, HOWARD, *Some Aspects of Movement, Growth and Change among the Hupda Makú Indians of Brazil*, tesis de Ph. D., Cambridge, University of Cambridge, 1979 (inédito).

REIHA, LEONARDO, "Actividades relacionadas con los nukak", en *Mopa-Mopa*, núm. 5, Pasto, marzo, 1990, págs. 17-28.

- *Análisis fonológico lengua makú, Amazonas*, tesis de Maestría en Etnolingüística, Bogotá, Universidad de los Andes, 1986, (inédito).
- *Informe de comisión entre la comunidad indígena nukak, corregimiento de Calamar, Guaviare*, Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología, 1988 (inédito).
- y HOYOS, MARIO, *Breve diagnóstico del estado actual de los estudios lingüísticos en zonas indígenas de los municipios del Plan Nacional de Rehabilitación*, informe de trabajo, Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología, 1987 (inédito)

RIVET, PAUL y TASTEVIN, CONSTANT, "Affinités du makú et du puinave", en *Journal de la Société des Américanistes*, vol. XII Nouvelle Série, Paris, 1920, págs. 69-82.

RIVET, PAUL (et al.), "Nouvelle contribution à l'étude de la langue makú", en *International Journal of American Linguistics*, vol. III, núms. 2-4, 1925, págs. 133-192.

SÁNCHEZ, JEANNETTE, *Investigación básica y comparada de las lenguas de la familia makú-puinave, lengua hupda*, informe de avance, tema IV, Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología, 1992 (inédito).

SCHULTZ, HAROLD, "Ligeiras notas sobre os makú do Paraná Boá-Boá", en *Revista do Museu Paulista*, nova série, vol., XI, São Paulo, 1959, págs. 109-132.

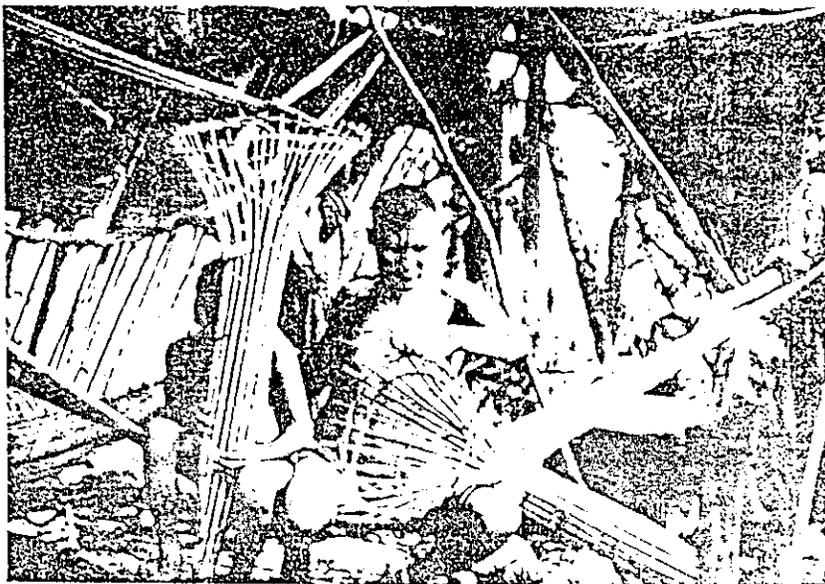
SILVERWOOD-COPE, PETER, *Os makú povo caçador do noroeste da Amazônia*, Brasília, Universidade de Brasília, 1990.

STEWART, J. Y PARON, L., *Native peoples of South America*, New York, Mc Graw-Hill, 1969.

TASTEVIN, C., "Les makú du Japurá", en *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle Série, vol. XV, Paris, 1923, págs. 99-108.

TOVAR, ANTONIO y LARRUCEA DE TOVAR, CONSUELO, "Otras lenguas del Maraón al Orinoco, con el grupo Tucano", en TOVAR, ANTONIO y LARRUCEA DE TOVAR, CONSUELO, *Catálogo de las lenguas de América del sur*, con clasificaciones, indicaciones tipológicas y mapas, Madrid, Editorial Gredos, 1984, págs. 154-167.

WIRPSA, LESLIE y MONDRAGON, HECTOR, "Resettlement of Nukak Indians, Colombia", en *Cultural Survival Quarterly*, vol. XII, núm. 4, 1988, págs. 36-40.



Kiriki, indígena nukak, teje una nasa.
(Fotografía: Danny Mahecha Rubio)

ANEXO : LISTA DE MORRIS SWADESH¹

1. todos	[dupi]	/dupi/	35. sucio	[jɛhɛnõʔ]	/jɛbɛdãʔ/
2. y			36. perro	[baru]	/baru/
3. animal	[nũrupʔ]	/dujũp/	37. beber	[wutatʔ]	/wutat/
4. ceniza	[tia hu]	/tia hu/	38. seco	[ɔɛnɛhɔʔ]	/ɔɛdɛhɔʔ/
5. en	[-ri]	/-ri/	39. opaco		
6. espalda	[pawa]	/pawa/	40. polvo	[jɛdʔɔnɛʔ]	/jɛdʔɔdɛʔ/
7. malo	[tiika]	/tiika/	41. oreja	[mãriitʔ]	/bãriit/
8. corteza			42. tierra	[nõʔ]	/dãʔ/
9. porque	[haura]	/haura/	43. comer	[hɛbʔãʔ]	/hɛbat/
10. abdomen	[cũka]	/cuka/	44. huevo	[tipʔ]	/tip/
11. grande	[bɛʔ]	/bɛʔ/	45. ocho		
	[dawa]	/dawa/	46. ojo	[kibʔ]	/kib/
12. pájaro	[nũrupʔ butu]	/dũjũp butu/	47. caer	[bugʔãʔ]	/bugʔ/
13. morder	[cokotʔ]	/cakat/	48. lejos	[jup bɛʔ]	/jup bɛʔ/
14. negro	[buru]	/buru/	49. grasa	[ajʔ]	/aj/
15. sangre	[mɛʔɛpʔ]	/bɛʔɛp/	50. padre	[ipʔ]	/ip/
16. soplar	[huwatʔ]	/huwat/	51. temer	[ubʔãʔ]	/ubat/
17. hueso	[jɛbʔ]	/jɛb/	52. pluma	[ɛɛi]	/ɛɛi/
18. pecho	[tako]	/taka/	53. poco	[dauko]	/dauka/
19. respirar	[ɛũwatʔ]	/ɛũwat/	54. pelear	[ɔɛhɔʔ]	/ɔɛhɔʔ/
20. hermano	[hɛɔɛ]	/hɛjɛ/	55. luego	[tia]	/tia/
21. quemar	[igʔãʔ]	/igʔ/	56. pez	[niini]	/diidi/
22. niño	[tibʔɔ]	/tibʔ/		[ako]	/aka/
23. ropa	[tahɔtãʔ]	/tahɔtãʔ/	57. cinco	[daunɛkatʔ]	/dauɛkat/
24. nube	[hɛakɛi]	/hɛakɛi/	58. flotar	[ɔɛbʔcatʔ]	/ɔɛbcat/
25. gorra	[ɛɛũʔɔʔ]	/ɛɛũʔɔʔ/	59. fluir		
26. frío	[kũm]	/kũb/	60. flor	[acaa]	/acaa/
27. venir	[howatʔ]	/hawat/	61. niebla		
28. cocinar	[pubʔãʔ]	/pubat/	62. pie	[ɛɛɔãʔ]	/ɛɛjãʔ/
29. contar			63. cuatro	[daunã]	/dauɔã/
30. cortar	[bokatʔ]	/bakat/	64. congelar		
31. bailar	[kohɔʔ]	/kahat/	65. fruta	[wãɔɔɛɛɛ]	/wãɔɔɛɛɛ/
	[ɛntiawatʔ]	/ɛntiawat/	66. lleno	[hɛtɔnɛ]	/hɛtɔnɛ/
32. día	[jawapʔ]	/jawap/	67. dar	[wiatʔ]	/wiat/
33. morir	[budʔhɔʔ]	/budhat/	68. bueno	[tiini]	/tiidi/
34. cavar	[badʔãʔ]	/badat/	69. hierba	[tunõʔci]	/tudãʔci/

¹ Esta lista fue recogida con los grupos locales A, B, E y K, del sector occidental del territorio [nikrakʔ].

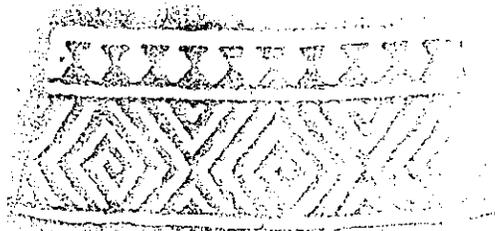
ASPECTOS FONÉTICO-FONOLÓGICOS DEL IDIOMA NUKAK

70. verde	[bʌhʌh]	/bʌhʌh/	114. cuello	[ɛũtoʔ]	/ɛũtaʔ/
71. intestinos	[ajj]	/ajj/	115. nuevo	[kʌpɛ]	/kʌpɛ/
72. pelo	[cɛdʰ]	/cɛdʰ/	116. noche	[cɛi]	/cɛi/
	[cɛi]	/cɛi/	117. nariz	[wigʰ]	/wigʰ/
73. mano	[tɛiʔ]	/tɛiʔ/	118. no	[ɔpʰɔʔ]	/ɔpʰdaʔ/
74. él	[a]	/a/	119. viejo	[māa]	/bāa/
75. cabeza	[cɛũʔ]	/cɛũʔ/	120. uno	[abikɔ]	/abikɔ/
76. oír	[hujʰatʰ]	/hujatʰ/	121. otro	[bi]	/bi/
77. corazón	[hoatʰdɔʔ]	/haatdaʔ/	122. gente	[niʰkɔkɔ]	/diʰkɔk/
78. pesado	[cũdʰ]	/cudʰ/	123. jugar		
79. aquí	[nĩn]	/dĩdʰ/	124. halar	[waihotʰ]	/waihatʰ/
80. golpear	[pɛatʰ]	/pɛatʰ/	125. empujar	[iuhotʰ]	/iuhatʰ/
81. tomar	[wuatʰ]	/wuatʰ/	126. lllover	[dɛiʰotʰ]	/dɛiʰatʰ/
82. cuerno	[cũʔabʌʌhotʰ]	/cɛũʔabʌʌhʌtʰ/	127. rojo	[ɛɛru]	/bɛru/
83. ¿cómo?	[dɛpɔʔ]	/dɛpaʔ/	128. correcto		
84. cien			129. derecha	[abakɔ]	/abaka/
85. cazar	[tɛwatʰ]	/tɛwatʰ/	130. río	[ipɛʔ]	/ipɛʔ/
86. esposo	[nɛwɛ]	/dɛwɛ/	131. camino	[nāma]	/dābā/
87. yo	[wɛm]	/wɛb/	132. raíz	[acɛdʰdauhotʰ]	/accɛddauhatʰ/
88. hielo			133. sogá	[tuʰ]	/tuʰ/
89. sí	[hoa]	/haa/	134. podrido	[wihotʰ]	/wihatʰ/
90. dentro	[ri]	/ri/	135. frotar	[taijuatʰ]	/taijuatʰ/
91. matar	[māũjuatʰ]	/bāũjuatʰ/	136. sal	[mɛɛwɔʔ]	/bɛɛwɔʔ/
92. rodilla	[budj]	/budj/	137. arena		
93. conocer, saber			138. decir	[nāwatʰ]	/dāwatʰ/
94. lago	[ĩnbɛʔ]	/ĩnbɛʔ/	139. rascar	[okatʰ]	/akatʰ/
95. reír	[dɛwatʰ]	/dɛwatʰ/	140. mar		
96. hoja	[wawa]	/wawa/	141. ver	[ɛnātʰ]	/ɛdātʰ/
97. izquierda	[anũi]	/adũi/	142. semilla	[tɛkɛɛ]	/tɛkɛɛ/
98. pierna	[mĩi]	/bĩi/	143. siete		
99. mentir	[nɛānɛtʰ]	/dɛānɛtʰ/	144. coser		
100. vivir	[ihoatʰ]	/ihaatʰ/	145. puntudo	[āmāʌ]	/ābāʌ/
101. hígado	[nɛʔ]	/dɛʔ/	146. disparar	[ɔpʰatʰ]	/ɔpʰatʰ/
102. largo	[jupātʰ]	/jupātʰ/	147. corto	[butu]	/butu/
103. piojo			148. cantar	[wɛwɛnāwatʰ]	/wɛwɛdāwatʰ/
104. hombre	[cɔʔbu]	/cɔʔbu/	149. hermana	[wān]	/wād/
105. muchos	[dau]	/dau/	150. sentarse	[hɛbʰbujuatʰ]	/hɛbbujuatʰ/
106. carne	[ako]	/aka/	151. piel	[nɔʔ]	/dāʔ/
107. luna	[widʰ ɣɛɛ]	/widʰ ɣɛɛ/	152. cielo	[hɛa]	/hɛa/
108. madre	[ĩn]	/ĩdʰ/	153. dormir	[uwatʰ]	/uwatʰ/
109. montaña	[hɛɛnɔʔ]	/hɛɛdāʔ/	154. pequeño	[butu]	/butu/
110. boca	[māʌ]	/bāʌ/	155. oler	[wimatʰ]	/wibatʰ/
111. nombre	[wuu]	/wuu/	156. humo	[tiahɛi]	/tiahɛi/
112. estrecho			157. suave	[ɔpʰɔʔ]	/ɔpʰɔʔ/
113. cerca	[jupɔkɔ]	/jupka/	158. culebra	[diwi]	/diwi/

159. nieve			190. árbol	[tunoʔ]	/tudaʔ/
160. algunos	[daukoni]	/daukadí/	191. doblar	[pəntəwjuatʰ]	/pəntəwjuat/
161. lanza	[nūmā]	/nūbā/	192. veinte		
162. escupir	[kuihotʰ]	/kuinat/	193. dos	[nəpuna]	/dīpudā/
163. dividir	[nānātʰ]	/jājā/	194. vomitar	[əgʰatʰ]	/əgat/
164. estrujar	[pūntəwatʰ]	/pūdtəwat/	195. caminar	[hīmatʰ]	/hībat/
165. chuzar	[kəncəuatʰ]	/kəncəuat/	196. caliente	[hətʰatʰ]	/hītdí/
166. pararse	[wəpəhəatʰ]	/wəpəhəat/	197. lavar	[cūjatʰ]	/cūjat/
167. estrella	[kəʔ]	/kəʔ/	198. agua	[konda]	/kərdə/
168. palo	[tunəʔnəʔ]	/tədəʔdāʔ/	199. nosotros	[wītʰ]	/wīt/
169. piedra	[həe]	/həe/	200. mojado	[bəbətʰatʰ]	/bəbətʰat/
170. derecho	[tāmā]	/tāmā/	201. ¿qué?	[həʔ]	/həʔ/
171. lamer	[dəbʰatʰ]	/dəbət/	202. ¿cuándo?	[dəʔpīnā]	/dəʔpīdā/
172. sol	[jəuʔ]	/jəuʔ/	203. ¿dónde?	[dədʰda]	/dəddā/
173. hincharse	[wəwucətʰ]	/wəwucət/	204. blanco	[bətʰe]	/bətʰe/
174. nadar	[jəʔatʰ]	/jəʔat/	205. ¿quién?	[dəʔe]	/dəʔe/
175. cola	[pīnāta]	/pīdāta/	206. ancho	[əbətʰ]	/əbətʰ/
176. diez			207. esposa	[kəwədər]	/kəwədər/
177. ese	[kūndoʔ]	/kūddaʔ/	208. viento	[huatʰ]	/huat/
178. allá	[kūn]	/kūd/	209. ala	[kəwəkə]	/kəwəkə/
179. ellos	[i]	/i/	210. restregar	[həjəhətʰ]	/həjəhət/
180. grueso			211. con		
181. flaco	[təjə]	/təjə/	212. mujer	[jədʰ]	/jədʰ/
182. pensar	[hənəʔatʰ]	/hədāʔat/	213. bosque	[je]	/je/
183. este	[nīndəʔ]	/dīddaʔ/		[hīə]	/hīə/
184. tú	[mām]	/bəb/	214. trabajar		
185. tres	[cənəwēn]	/cədəwēd/	215. lombriz	[dūkui]	/dūkui/
186. lanzar	[jəʔatʰ]	/jəʔat/	216. ustedes	[nī]	/jī/
187. atar	[hīgʰatʰ]	/hīgət/	217. año		
188. lengua	[nīkʰ]	/dīk/	218. amarillo	[jəre]	/jəre/
189. diente	[cəmə]	/cəbā/			

DANY MAHECHA RUBIO
 GABRIEL CARRERA BECERRA
 CARLOS EDUARDO FRANKY CALVO

Graduados en Antropología por la Universidad Nacional de Colombia



Diseño de antigua faldita de cuentas usada por las mujeres.
 (Koch, Gumbert, [1909] 1995, t. 1, 295)